

E.E.Cummings
POEMAS

TRADUCCIÓN DE
TOMÁS BROWNE Y ALEJANDRA MANCILLA

EDICIÓN BILINGÜE



CHANCAZO

POEMAS

Cummings, Edward Estlin (1894)

Poemas [texto impreso]

1a ed. – Santiago: Chancacazo Publicaciones, 2014.

82 p.: 11 x 16,5 cm.- (Colección Satura Traducciones)

ISBN: 978-956-8940-49-2

1. Literatura Norteamericana 2. Poesía

Poemas
e. e. cummings

© *Poems*, E.E. Cummings, W. W. Norton & Company

© Por la traducción: Tomás Browne y Alejandra Mancilla

Registro de propiedad intelectual N°: 217.188

©CHANCACAZO PUBLICACIONES LTDA.

Santa Isabel 0545, Providencia, Santiago de Chile

contacto@chancacazo.cl

www.chancacazo.cl

Editor de la colección Satura Traducciones: Tomás Browne

Diseño y diagramación de la colección: Alejandro Palacios

Imagen de la portada y de las páginas 20 y 46: Nicolás Carcavilla

Chancacazo Publicaciones es una editorial expresiva, cuyo objetivo primordial es la publicación y divulgación de escrituras significantes, tanto textuales como gráficas. El criterio de lo significante radica en el ser humano, en su urgencia creativa y de comunicación. Chancacazo Publicaciones, bajo esta enseña, se incrusta en el medio cultural como una plataforma de participación y realización individual y colectiva.

PRINTED IN CHILE /IMPRESO EN CHILE

I.S.B.N: 978-956-8940-49-2

La reproducción textual y digital de esta obra depende del previo consentimiento de su autor o la editorial, conforme a las leyes 17.036 y 18.443 de Propiedad Intelectual.

e. e. cummings

POEMAS

TRADUCCIÓN DE
TOMÁS BROWNE Y ALEJANDRA MANCILLA



Satura traducciones

*De Nancy Cummings, en el corazón del poeta, para
Alma Browne, en el corazón de sus traductores*

e. e. cummings

(la carne de los poemas se traduce)

Complejo a nuestros ojos, desconocido a nuestros oídos y – suena extraño– difícil a nuestra lengua, pero dulce a nuestro gusto. Pudimos tocar algo –la mano atrapa misterio– y olemos la flor de su poema.

Tenemos una herencia de lenguaje –a través de los sentidos– que sin saber nos viene de cummings con minúsculas. Por eso estos años traduciéndolo, aunque él no quería que lo tradujeran. Su lenguaje es a través de los sentidos. Éstos hablan cuando la mano palpa, cuando la nariz huele. cummings quiere atrapar lo más profundo de ese momento sin distanciarse de lo que le ha producido ese sentimiento tan personal que le anuda su lengua que sólo se desata en un lenguaje personal. Ahí está el cummings que quiebra con estructuras gramaticales, formales, pero no materiales, carnales. Él tiene mucho respeto por la materia: sin ella sería vana la expresión (los narcisos y las rosas y otras plantas son parte de la carne de la primavera), y no prevalecería ante las formas, ni se manifestaría con sus huesos y musculatura ante el lector.

Para cummings las palabras cumplen la función de ventanas, a través de las cuales podemos ver un paisaje. Ahora, así como las ventanas tienen sus cortinas, las palabras tienen sus velos. Y solo al recorrer las cortinas o al develar las palabras vemos que están las rosas, los narcisos en flor que son como los huesos y musculatura de las palabras; ahí está la carne por

la que sabemos que es primavera. ¿Acaso detrás de la palabra 'primavera' no está el polen, la abeja, la boca y el beso? Ellas son la carne de las imágenes y las formas que presentan. Así cada palabra es un mundo propio, único, como la palabra 'primavera'. Así, en las palabras 'polen' y 'abeja' vemos la palabra 'primavera', y en 'primavera' vemos la forma de una flor. Y esto es un caligrama: la forma de la flor contiene a la primavera en cuanto ésta contiene al polen y a la abeja. Por eso, si le sacamos las palabras al caligrama de Apollinaire sobre la lluvia, queda en una forma vacía. Pero aun peor sería si sacamos la forma de lluvia y no hay poema.



La gracia de Apollinaire estuvo en que las palabras crearon una estructura visible en caso de que la forma de la lluvia desapareciera. En Cummings no es lo mismo pero parecido. Una palabra, por ejemplo 'mundo', se vuelve una invención para atrapar el sentido personal que quiere expresar el poeta. En una mínima expresión de invención, la palabra 'mundo' se ha vuelto 'm.undo'. Suponemos que el punto después de la 'm' es por el ritmo y por la forma, aunque también podría ser que cada letra es tan importante como la palabra entera. Que ahora es 'm.undo' que no 'mundo'. Pero 'm.undo' está ahí después de 'mundo' para significar con esa invención algo que con la palabra 'mundo' a solas no se puede. Esto es estar ante un problema y descubrirlo. Primero, bajo 'm.undo' subyace 'mundo' y bajo 'mundo' está 'América', 'El pacífico'... Pero ¿qué dice todo esto? Dice que la 'm' en referencia a 'undo' hace 'mundo' y que éste hace 'América', 'El pacífico'..., que son la estructura –el esqueleto de la invención– ahora visible a los ojos del lector. Por eso la carne sólo se traduce en referencia a la forma. Y es en este punto de referencia hacia otro que aparece el amor en Cummings, que está (como presencia –entendida como vida–, o ausencia –entendida como muerte) en sus poemas.

Su originalidad, entonces, está en haber expresado la carne del sentimiento a través de un mundo propio –intraducible– concebido en la desfragmentación de la forma. Por eso la palabra subyace: hace a la imagen; no al revés. Por eso hay un Cummings de la palabra (que escribía poemas por las noches) y otro de la imagen (que pintaba por las tardes). Y es al poema sin la imagen el ejemplo que debiéramos seguir.

Hoy la imagen es el anzuelo por el cual la obra es vendida. Pero para Cummings el misterio de la palabra que abre una flor es la clave para entender el poema. Adiós supremacía de la imagen. Con palabras generales y cotidianas, como 'estrellas', 'flores' y 'piel' entra en el 'cielo', en la 'primavera' y en el 'cuerpo'. Los nombres de todas las cosas –particulares y universales– se encuentran ligados, giran en la manera de algo que con la desintegración se integra: del agua asciende la nube que desciende en agua. Hay un juego recíproco entre las cosas que es expresado como si las palabras fueran las cosas mismas.

l(a

le
af
fa

ll
s)
one
l

iness

La traducción de los versos entre paréntesis es: *una hoja cae* y los versos que están afuera forman la palabra 'soledad'. Si recorremos la forma, la invención tipográfica, nos quedamos con eso. Y *una hoja cae: soledad*, es un verso significativo. Y la tipografía hace que se revele ese verso. Ahora, en lo que concierne a la tipografía, construirlo en español es imposible –su forma es intraducible justo porque ha quebrado con ella –pero sí es posible divisar su significación, su carne. Este revelarse del verso era muy importante para Cummings. Por eso afirmaba que no quería ser traducido; por eso traducimos los poemas que están desnudos (o casi) de revestimiento, de tipografía. Decimos 'casi' porque muchas veces en sus formas líricas convencionales está presente el encadenamiento de palabras o la creación de nuevos superlativos, comparativos, así como a veces los conectivos 'si', 'porque' son sustantivos.

Entonces la invención tipográfica, el desarreglo de las formas gramaticales y de la puntuación, es para asistir a la evidencia de lo que subyace bajo ellas. Esta evidencia aparece desnuda en sus sonetos y, en general, en sus poemas de amor, primero sensual, erótico *i like my body when it is with your/ body* (me gusta mi cuerpo cuando es con tu / cuerpo...) y luego trascendental *being to timelessness as it's to time / love did no more begin than love will end* (ser para lo intemporal lo que se es para el tiempo /el amor no ha ni empezado cuando va a terminar).

Sus poemas de amor marchan en un círculo donde se suprimen las oposiciones (como intemporal-tiempo; empezar-terminar) para reunirse. Primero: *me gusta mi cuerpo cuando es con tu cuerpo*. Segundo: *el amor no ha ni empezado cuando*

ya terminará. La función del amor es reunir, dar unidad a las oposiciones. Y su realización en el lenguaje es posible por un desarreglo de las subordinaciones que presentan palabras aisladas que trabajan como mundos, pero en las cuales el lector encuentra una imagen única: *where nothing is to breathe to stroll to swim / love is the air the ocean and the land* (donde nada es respirar pasear nadar/ el amor es el aire el océano y la tierra). Es en este punto donde la materia de las palabras y el uso diferente de la puntuación, en este caso vacía, son esenciales para que las palabras abran mundos particulares reunidos, cuando unos a otros se yuxtaponen, en la imagen que evocan en el lector (sin necesidad de una previa imagen, ni anécdota) lo que es explicitado en la invención tipográfica (en la que persistió hasta el final) que está presente no sólo en sus poemas, sino también en su prosa, obra de teatro y correspondencia. Esta yuxtaposición de palabras que abren mundos, también puede ser vista de un modo implícito en *little tree* (pequeño árbol): los sustantivos –los adornos del árbol– hacen una ronda para describir el centro –la navidad– al que miran: *the balls the chains red and gold the fluffy threads...* (las bolas las cadenas rojas y doradas los hilos pelusientos...). O es la carne que está afuera, que lleva hacia la forma que está adentro. Ahora bien, los poemas –cuyas palabras entendidas como mundos: palabra-mundo– aparecen explicitados a través de la invención tipográfica, y su lectura puede apenas entreverse en otro idioma que no sea el original. Es cosa de ver su poema R-P-O-P-H-E-S-S-A-G (*grasshopper*, saltamonte).

r-p-o-p-h-e-s-s-a-g-r

who

a)s w(e loo)k
upnowgath

PPEGORHRASS

eringint(o-

aThe):l

eA

!p:

S

(r

rIvInG

a

.gRrEaPsPhOs)

to

rea(ber)ran(com)gi(e)ngly
.grasshopper;

Aunque podrían colocarse las letras de ‘saltamonte’ de manera desordenada, como hizo cummings arriba con *grasshoper*, para imitar el movimiento de este insecto (aunque no se respetaría el ritmo ni la figura inicial), igual después el poema se torna imposible de traducir, de llevarlo a la carne. Así es obvio que para el lector sin lengua inglesa es más fácil capturar la invención tipográfica implícita en sus poemas –como en árbol de navidad– que la que está explícita en ellos –como ‘saltamonte’. Con ello, hay un cummings implícito y otro explícito –que valen por igual, aunque en el primero es más difícil atrapar su mundo particular expresado a través de una invención tipográfica explícita (si recorremos la forma es posible sentirlo, como arriba atrapamos el verso *una hoja cae: soledad*), como

en el segundo es más difícil atrapar el sentimiento y la carne, y no quedar atrapado en la mera forma o en la invención. Entre carne e invención cummings pasaba de ser un poeta implícito (las clásicas formas métricas como el soneto tienen una invención moderada, como lo es en la creación de nuevos comparativos), a ser explícito (su invención tipográfica sin pudor) tal como se pasa de otoño a invierno. Y permaneció siempre en esta transición de ir y venir, sin quedar conciliado en una sola gran obra.

cummings se habitaba a sí mismo, confiado en la individualidad del poeta y en que la poesía es ser y no hacer. No tuvo así *in crescendo*. Tan sólo fue fiel en el 'es', en su poesía, sin olvidar la materia, los huesos y musculatura de todas las circunstancias y costumbres que lo rodearon, ni la forma que lo obsesionaba. Es una cuestión de ser, decía: *if poetry were anything –like dropping an atom bomb– which anyone did, anyone could become a poet merely by doing the necessary anything... if you wish to follow... the poet's calling... you've got to come out of the measurable doing universe into the immeasurable house of being.* (Si la poesía fuera cualquier cosa –como tirar una bomba atómica– que cualquiera hiciera, cualquiera podría ser un poeta meramente por la necesaria cosa... si deseas seguir... el llamado del poeta... debes salir del conmensurable universo del hacer para entrar en la inconmensurable casa del ser). Este ser o fidelidad en la propia poesía termina con un buen poema: ese que tiene efectividad, que es causa de que los lectores se ubiquen ante lo que enfrentan, como ciertos sonetos lo hacen con el amor, como los himnos nacionales actúan en el pueblo cuando está en guerra. En este ser fiel, cummings no quería

ser traducido, pero sí aprendido de memoria. Sus poemas han aparecido en películas hollywoodenses como *In her shoes* (*En sus zapatos*) y no en películas como *El Sacrificio* de Tarkovsky. Está lejos de toda intelectualidad; llega a todas las cabezas, no sólo a aquellas con un compendio metafísico.

Hoy también hay poetas que buscan una expresión anti-intelectual y emplean abreviaciones (en vez de *porque*, *pq*) o alteran el uso de las letras (en vez de la *q*, la *k*), o dan vuelta las sílabas (en vez de cabrochico, brocacochi) lo que se acerca mucho a cummings, con la diferencia de que lo primero es una invención social tipográfica, en cambio en él hay una invención personal tipográfica, lo que hace que exprese su mundo privado para uno público. Es con este mundo privado que vuelve al lenguaje de los niños por crear nuevos modos para los superlativos, los comparativos, con redundancias, con paradojas; por usar las palabras para que un disléxico las lea como un lector normal y éste como un disléxico; por juntar también aquellas palabras que creemos que son una sola pero que en verdad van separadas, y por separarlas cuando en realidad van juntas; y por transformar los verbos regulares en irregulares. El poema cinco del libro muestra el redundante y sofisticado uso de los comparativos: *love is more thicker than forget/more thinner than recall...* Una traducción convencional, clásica, sería: 'el amor es aún más gordo que olvidar /aún más flaco que recordar...' Pero la presente traducción es un esfuerzo por volver a un lenguaje inaugural y de aprendizaje que nos haga identificarnos con nuestros problemas de comunicación y abandonar el temor de creer que la expresión es un argumento en busca de los valores de verdad, porque en realidad es belleza, y esta es la

inmaculada carne bajo todas las palabras. Por eso la traducción es ‘más gordomás que olvidar/ más flacomás que recordar...’

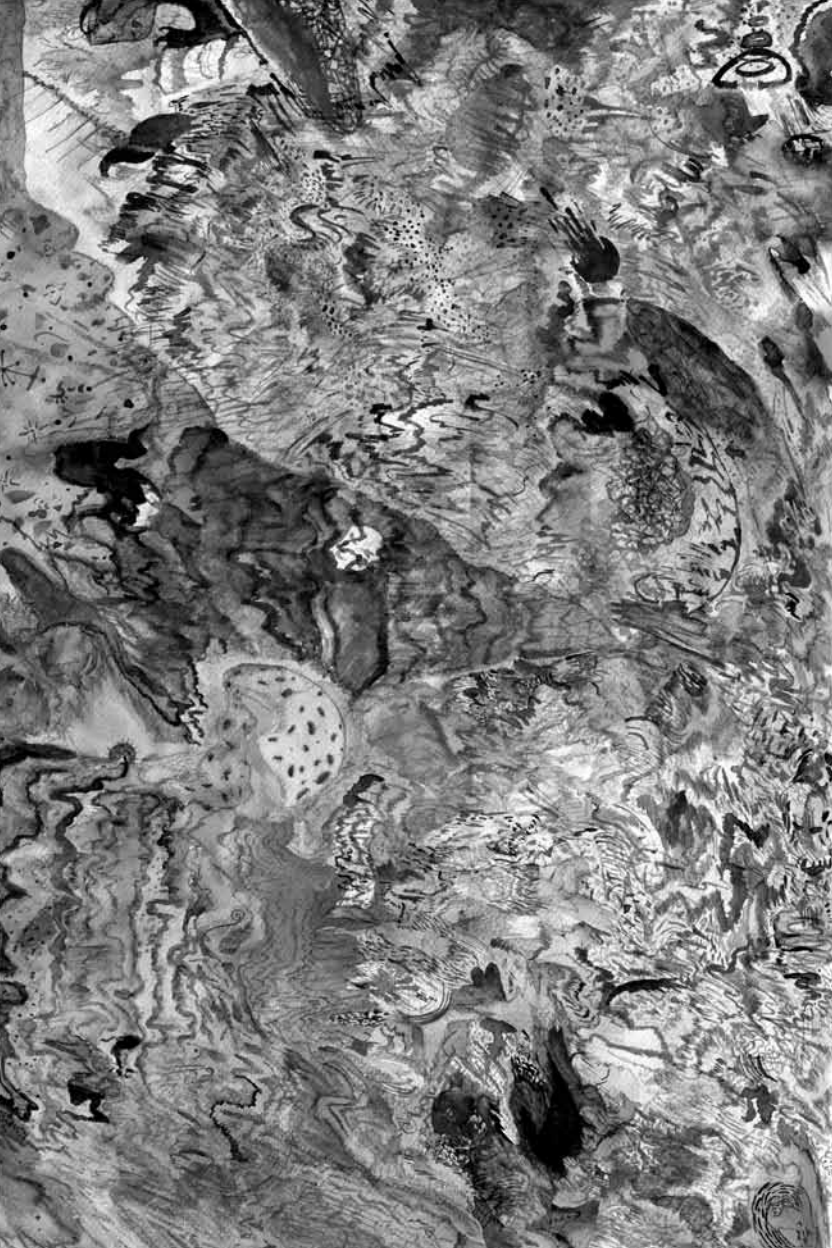
cummings no sólo reaccionaba ante la academia, sino que también la dejaba para irse a Francia como chofer voluntario de ambulancia: no veía en Harvard ningún acercamiento a la calle, no veía cómo pudiera ser fiel a la poesía y llegar al sentimiento de las personas. Y es esto lo que admiran en él poetas y críticos como William Carlos Williams, por expresar el complejo interior a través de aquello que se oculta en el uso cotidiano del lenguaje.

Por un error de impresión en la antología ‘Eight Harvard Poets’ (Ocho Poetas de Harvard), aparecieron sus iniciales con minúsculas, adoptándola así en sus versos, en parte como ironía, en parte como reacción ante el valor formal, aunque casi siempre firmó con mayúsculas sus iniciales. Su editor en francés le preguntó en un telegrama: “*You are E.E. Cummings, ee cummings, or what? (so far as the title page is concerned) wd you like title page all in lower case?*” (“¿Tu eres E.E.Cummings, ee cummings, o qué? (en lo que a la portada se refiere) te gustaría toda la portada en minúsculas?”) Y él le respondió: “*E.E. Cummings, unless your printer prefers E.E.Cummings/ title page up to you; but may it not be tricky.*” (“E.E.Cummings, a menos que tu imprenta prefiera E.E.Cummings/ la portada depende de ti; que no sea malévolo.”) Todo este juego, esta ironía, indica que él quería su nombre en mayúscula para las portadas de los libros y sólo adentro del libro en minúscula. Conscientes de la discusión (banal o no) optamos por seguir lo que creemos que era su voluntad: E.E.Cummings para afuera y e.e.cummings para adentro.

Los poemas escogidos están divididos en Amor y Muerte. Al final del primer poema sabemos que la razón de que respire y no se caiga a la calle es el amor; así siempre en sus poemas el amor lo salva de una muerte, con la cual juega y a la cual respeta. En la vida –los pequeños y grandes acontecimientos personales y universales– también se sobrepone a la muerte. En el poema trece del libro, si la muerte es entendida como algo artificial, es muerte pura; pero si es entendida como algo natural, es puro renacer, que es lo que estas traducciones buscan hacer con cummings.

Los traductores agradecen la sensibilidad de Rita Drpic, tanto por estar siempre presente con sus observaciones y correcciones, como por captar el sentido de la palabra usada por cummings. A Adolfo Bimer, por su lectura comparativa del inglés con el español. A Nicolás Carcavilla por alegrar este libro con sus acuarelas y a Matías Correa por afinar este prólogo. Agradecemos, en especial, a Diego Álamos, Christian Anwandter y Alejandro Palacios por aceptar estas traducciones y hacerlas parte de la Colección Saturar. Y a quienes ya leyeron esta traducción y a quienes la leerán.

Tomás Browne



amor

1

you being in love
will tell who softly asks in love,

am i separated from your body smile brain hands merely
to become the jumping puppets of a dream? oh i mean:
entirely having in my carefully how
careful arms created this at length
inexcusable, this inexplicable pleasure –you go from several
persons: believe me that strangers arrive
when i have kissed you into a memory
slowly, oh seriously
–that since and if you disappear

solemnly
myself
ask: “life, the question how do i drink dream smile

and how do i prefer this face to another and
why do i weep eat sleep what does the whole intend”
they wonder. oh and they cry “to be, being, that i am alive
this absurd fraction in its lowest terms
with everything cancelled

1

estando tú enamorado
le contarás a quien suavemente pregunta enamorada,

¿estoy yo separado meramente de tu cuerpo sonrisa cerebro manos
para convertirme en saltarines títeres de un sueño? oh quiero decir:
enteramente teniendo en mi cuidadosamente cómo
cuidadosos brazos crearon este en extenso
inexcusable, este inexplicable placer –vas desde varias
personas: créeme que los extraños llegan
cuando te he convertido con un beso
en un recuerdo lentamente, oh seriamente
–que desde y si desapareces

solemnemente
mis yos
preguntan: “vida, la pregunta cómo bebo sueño sonrío

y cómo prefiero este rostro a otro y
por qué lloro me alimento duermo –qué intención tiene el todo”
ellos divagan. oh y gritan “ser, siendo, que estoy vivo
esta fracción absurda en sus más bajas condiciones
con todo anulado

but shadows

-what does it all come down to? love? Love

if you like and i like, for the reason that i
hate people and lean out of this window is love, love
and the reason that i laugh and breathe is oh love and the reason
that i do not fall into this street is love.”

excepto las sombras

-¿a qué se reduce todo? ¿al amor? amor

si a ti te gusta y a mí me gusta, porque la razón de que yo
odie a la gente y me apoye en esta ventana es el amor, amor
y la razón de que me ría y respire es oh el amor y la razón
de que no me caiga a esta calle es el amor.”

2

i like my body when it is with your
body. it is so quite new a thing.
Muscles better and nerves more.
i like your bod. i like what it does,
i like its hows. i like to feel the spine
of your body and its bones, and the trembling
-firm-smooth ness and which i will
again and again and again
kiss, i like kissing this and that of you,
i like, slowly stroking the, shocking fuzz
of your electric fur, and what-is-it comes
over parting flesh....And eyes big love-crumbs,

and possibly i like the thrill

of under me you so quite new

2

me gusta mi cuerpo cuando es con
tu cuerpo. es algo tan pero tan nuevo.
mejores músculos y más nervios.
me gusta tu cuerpo. me gusta lo que hace,
me gustan sus maneras. me gusta sentir
la espina dorsal de tu cuerpo y sus huesos,
y la temblorosa –firme– suavidad, la cual
una y otra y otra vez
besaré, me gusta besar tu aquí y tu allá,
me gusta acariciar lentamente, la chocante vellosidad
de tu piel eléctrica, y lo que es se viene
sobre carne que se abre....Y ojos grandes migajas de amor,

y posiblemente me gusta el estremecimiento

de ti debajo mío tan pero tan nuevo

3

i carry your heart with me (i carry it in
my heart) i am never without it (anywhere
i go you go, my dear; and whatever is done
by only me is your doing, my darling)

i fear

no fate (for you are my fate, my sweet) i want
no world (for beautiful you are my world, my true)
and it's you are whatever a moon has always meant
and whatever a sun will always sing is you

here is the deepest secret nobody knows
(here is the root of the root and the bud of the bud
and the sky of the sky of a tree called life, which grows
higher than soul can hope or mind can hide)
and this is the wonder that's keeping the stars apart

i carry your heart (i carry it in my heart)

3

llevo tu corazón conmigo (lo llevo en
mi corazón) nunca estoy sin él (adondequiera
que voy tú vas, amada; y cualquier cosa que se haga
solo por mí la estás haciendo, mi amada)

a ningún destino

temo (porque tú eres mi destino, mi amada) ningún mundo
quiero (porque bella eres mi mundo, mi verdad)
y con esto tú eres lo que la luna siempre ha significado
y lo que eres siempre un sol lo cantaré

aquí está el profundo secreto que nadie conoce
(aquí está la raíz de la raíz y el capullo del capullo
y el cielo del cielo de un árbol llamado vida, que crece
más alto de lo que el alma puede esperar o la mente puede
[escondarse])
y este es el milagro que mantiene separadas las estrellas

llevo tu corazón (lo llevo en mi corazón)

4

now all the fingers of this tree (darling) have
hands, and all the hands have people; and
more each particular person is (my love)
alive than every world can understand

and now you are and i am now and we're
a mystery which will never happen again,
a miracle which has never happened before—
and shining this our now must come to then

our then shall be some darkness during which
fingers are without hands; and i have no
you: and all trees are (any more than each
leafless) its silent in forevering snow

—but never fear (my own, my beautiful,
my blossoming) for also then's until

4

ahora todos los dedos de este árbol (amada) tienen
manos, y todas las manos tienen gente; y más
cada persona particular es (mi amor)
más viva que lo que cada mundo puede entender

y ahora tú eres y yo soy ahora y somos
un misterio que nunca ocurrirá otra vez,
un milagro que nunca ha ocurrido antes—
y brillando nuestro ahora debe llegar a ser entonces

nuestro entonces deberá ser alguna oscuridad durante la cual
los dedos sean sin manos; y yo no te tenga:
y todos los árboles (no más que cada uno
deshojado) sus nieves eternas en silencio

—pero nunca temas (mía, mi hermosura,
mi floreciente) porque también el entonces es hasta

5

love is more thicker than forget
more thinner than recall
more seldom than a wave is wet
more frequent than to fail

it is most mad and moonly
and less it shall unbecome
than all the sea which only
is deeper than the sea

love is less always than to win
less never than alive
less bigger than the least begin
less littler than forgive

it is most sane and sunly
and more it cannot die
than all the sky which only
is higher than the sky

5

el amor es más gordo más que olvidar
más flaco más que recordar
más raro que ola húmeda
más frecuente que fallar

es lo más loco y lunamente
y menos no-será
que todo el mar que sólo
es más profundo que el mar

el amor es menos siempre que ganar
menos nunca que vivo
menos grande más que el menos comenzar
menos pequeño más que perdonar

es lo más cuerdo y solamente
y más no puede morir
que todo el cielo que sólo
es más alto que el cielo

6

love is a place
& through this place of
love move
(with brightness of peace)
all places

yes is a world
& in this world of
yes live
(skillfully curled)
all worlds

6

el amor es un lugar
& a través este lugar de
amor mueve
(con brillo de paz)
todos los lugares

sí es un mundo
& en este mundo de
sí viven
(hábilmente enrollados)
todos los mundos

it may not always be so; and i say
 that if your lips, which i have loved, should touch
 another's, and your dear strong fingers clutch
 his heart, as mine in time not far away;
 if on another's face your sweet hair lay
 in such a silence as I know, or such
 great writhing words as, uttering overmuch,
 stand helplessly before the spirit at bay;

if this should be, i say if this should be—
 you of my heart, send me a little word;
 that I may go unto him, and take his hands,
 saying, Accept all happiness from me.
 then shall i turn my face, and hear one bird
 sing terribly afar in the lost lands.

puede que no siempre sea así; y digo
 que si tus labios, que he amado, tocaran
 los de otro, y tus queridos y fuertes dedos apretaran
 su corazón, como el mío hace no mucho tiempo;
 si sobre el rostro de otro tu dulce pelo se extendiera
 en un silencio tal como el que yo conozco, o tales
 grandes palabras retorcidas como, pronunciando en demasía,
 quedan desamparadamente a raya ante el espíritu;

si esto sucediera, digo si esto sucediera—
 tú desde mi corazón, envíame un mensaje pequeño;
 para que vaya donde él, y tome sus manos,
 diciendo, Acepta toda mi felicidad.
 entonces volveré mi rostro, y oiré a un pájaro
 cantar terriblemente lejos en las tierras perdidas.

somewhere i have never travelled, gladly beyond
any experience, your eyes have their silence:
in your most frail gesture are things which enclose me,
or which cannot touch because they are too near

your slightest look easily will uncloset me
though I have closed myself as fingers,
you open always petal by petal myself as Spring opens
(touching skillfully, mysteriously) her first rose

or if your wish be to close me, i and
my life will shut very beautifully, suddenly,
as when the heart of this flower imagines
the snow carefully every where descending;

nothing which we are to perceive in this world equals
the power of your intense fragility: whose texture
compels me with the colors of its countries,
rendering death and forever with each breathing

(i do not know what it is about you that closes
and opens; only something in me understands
the voice of your eyes is deeper than all roses)
nobody, not even the rain, has such small hands

en un lugar a donde nunca he viajado, gustosamente más allá
de cualquier experiencia, tus ojos tienen su silencio:
en tu más frágil gesto hay cosas que me encierran,
o que no puedo tocar porque están demasiado cerca

tu mirada más leve fácilmente me abrirá
aunque me he cerrado como dedos,
tú siempre me abres pétalo por pétalo como abre la Primavera
(tocando diestramente, misteriosamente) su primera rosa

o si tu deseo es cerrarme, yo y
mi vida nos cerraremos muy hermosamente, repentinamente,
como cuando el corazón de esta flor imagina
a la nieve cuidadosamente descendiendo por doquier;

nada de lo que hemos de percibir en este mundo se iguala
al poder de tu intensa fragilidad: cuya textura
me obliga con los colores de sus países,
rindiendo a la muerte y por siempre con cada respiro

(no sé qué hay en ti que se cierra
y se abre; sólo algo en mí entiende
que la voz de tus ojos es más profunda que todas las rosas)
nadie, ni siquiera la lluvia, tiene manos tan pequeñas

being to timelessness as it's to time,
 love did no more begin than love will end;
 where nothing is to breathe to stroll to swim
 love is the air the ocean and the land

(do lovers suffer? all divinities
 proudly descending put on deathful flesh:
 are lovers glad? only their smallest joy's
 a universe emerging from a wish)

love is the voice under all silences,
 the hope which has no opposite fear;
 the strength so strong mere force is feebleness:
 the truth more first than sun more last than star

–do lovers love? why then to heaven with hell.
 Whatever sages say and fools all's well

ser para lo intemporal lo que se es para el tiempo,
 el amor no ha ni empezado cuando ya terminará;
 donde nada es respirar pasear nadar
 el amor es el aire el océano y la tierra

(¿sufren los amantes? todas las divinidades
 descendiendo orgullosamente se visten de carne moribunda:
 ¿están contentos los amantes? sólo su más pequeño gozo es
 un universo emergiendo de un deseo)

el amor es la voz bajo todos los silencios,
 la esperanza que no tiene miedo que se le oponga;
 la fortaleza tan fuerte que la mera fuerza es debilidad:
 la verdad más primera que el sol más última que la estrella

–¿aman los amantes? entonces qué más da, al cielo con el
 [infierno.
 No importa lo que digan los sabios y los tontos, todo está bien

10

2 little whos
(he and she)
under are this
wonderful tree

smiling stand
(all realms of where
and when beyond)
now and here

(far from a grown
-up i&you-
full world of known)
who and who

(2 little ams
and over them this
afame with dreams
incredible is)

10

2 pequeños quienes
(él y ella)
debajo están de este
hermoso árbol

sonriendo están
(todos los reinos de donde
y cuando más allá)
ahora y aquí

(lejos de un adulto
-yo & tú-
todo un mundo de lo sabido)
quien y quien

(2 pequeños seres
y sobre ellos este
encendido con sueños
increíble es)

11

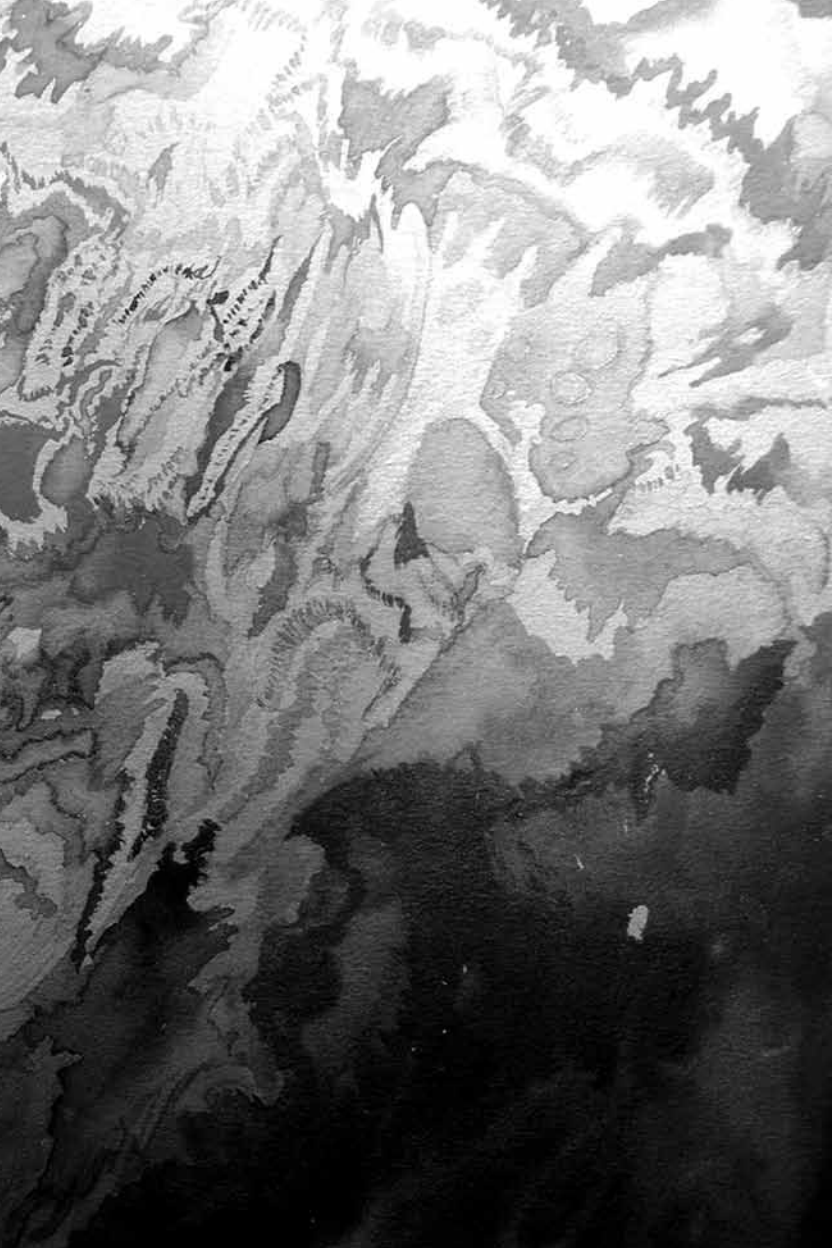
in spite of everything
which breathes and moves since Doom
(with white longest hands
neatening each crease)
will smooth entirely our minds

–before leaving my room
i turn, and (stooping
through the morning) kiss
this pillow, dear
where our heads lived and where

11

a pesar de todo
lo que respira y se mueve desde el Destino
(con las más largas blancas manos
estirando cada pliegue)
suavizará enteramente nuestras mentes

–antes de dejar mi pieza
me doy vuelta, y (tropezándome
a lo largo de la mañana) beso
esta almohada, amada
donde nuestras cabezas vivieron y donde



muerte

12

Humanity i love you
because you would rather black the boots of
success than enquire whose soul dangles from his
watch-chain which would be embarrassing for both

parties and because you
unflinchingly applaud all
songs containing the words country home and
mother when sung at the old howard

Humanity I love you because
when you're hard up you pawn your
intelligence to buy a drink and when
you're flush pride keeps

you from the pawn shop and
because you are continually committing
nuisances but more
especially in your own house

Humanity I love you because you
are perpetually putting the secret of
life in your pants and forgetting
it's there and sitting down

12

Humanidad te amo
porque preferirías ennegrecer las botas del
éxito antes que averiguar qué alma cuelga de la
cadena de su reloj lo que sería vergonzoso para

ambas partes y porque tú
sin vacilar aplaudes todas
las canciones que contienen las palabras casa de campo y
madre cuando eran cantadas en el viejo howard

Humanidad te amo porque
cuando estás en problemas empeñas
tu inteligencia para comprar un trago y cuando
estás sonrojada el orgullo te mantiene lejos

de la tienda de empeño y
porque estás continuamente siendo
una molestia pero más
especialmente en tu propia casa

Humanidad te amo porque
estás perpetuamente poniendo el secreto de
la vida en tus calzones y olvidando
que está ahí y sentándote

on it
and because you are
forever making poems in the lap
of death Humanity

i hate you

en ella
y porque estás
siempre haciendo poemas en el regazo
de la muerte Humanidad

te odio

13

dying is fine) but Death

?o
Baby
i

wouldn't like

Death if Death
were
good: for

when (instead of stopping to think) you

begin to feel of it, dying
's miraculous
why? be

cause dying is

perfectly natural; perfectly
putting
it mildly lively (but

13

morir no está mal) pero la Muerte

?o
nena
a mí

no me gustaría

la Muerte si la Muerte
fuera
buena: porque

cuando (en vez de detenerte a pensar)

empiezas a sentirla, morir
es milagroso
¿por qué? por

que morir es

perfectamente natural; perfectamente
poniendo
lo suavemente vivamente (pero

Death

is strictly
scientific
& artificial &

evil & legal)

we thank thee
god
almighty for dying

(forgive us, o life! the sin of Death

la Muerte

es estrictamente
científica
& artificial &

malvada & legal)

te agradecemos
dios
todopoderoso por morir

(perdónanos, oh vida! el pecado de la Muerte

may my heart always be open to little
birds who are the secrets of living
whatever they sing is better than to know
and if men should not hear them men are old

may my mind stroll about hungry
and fearless and thirsty and supple
and even if it's Sunday may i be wrong
for whenever men are right they are not young

and may myself do nothing usefully
and love yourself so more than truly
there's never been quite such a fool who could fail
pulling all the sky over him with one smile

que mi corazón esté siempre abierto a los pequeños
pájaros que son los secretos de la vida
cualquier cosa que canten es mejor que saber
y si los hombres no los escuchan son viejos

que mi mente vague hambrienta
e intrépida y sedienta y dócil
y aunque sea domingo que pueda equivocarme
porque cuando quiera que los hombres tienen la razón no son
[jóvenes

y que no haga yo nada útilmente
y que te ame tanto más que verdaderamente
nunca ha habido un tonto tal que yerre
en arrastrar todo el cielo sobre él con una sonrisa

no time ago
or else a life
walking in the dark
i met christ

jesus) my heart
flopped over
and lay still
while he passed (as

close as i'm to you
yes closer
made of nothing
except loneliness

no hace mucho
o quizás hace una vida
caminando en la oscuridad
me encontré a cristo

jesús) mi corazón
se dio vuelta
y quedó quieto
mientras pasaba (tan

cerca como estoy de ti
sí más cerca
hecho de nada
excepto soledad

spring is like a perhaps hand
 (which comes carefully
 out of Nowhere) arranging
 a window, into which people look (while people stare
 arranging and changing placing
 carefully there a strange
 thing and a known thing here) and

changing everything carefully

spring is like a perhaps
 hand in a window
 (carefully to
 and fro moving New and
 Old things, while
 people stare carefully
 moving a perhaps
 fraction of flower here placing
 an inch of air there) and

without breaking anything

la primavera es como una quizás mano
 (que sale cuidadosamente
 de la Nada) arreglando
 una ventana, hacia la que la gente mira (mientras la gente se
 [queda mirando
 arreglando cambiando y ubicando
 cuidadosamente ahí una cosa
 extraña y una cosa conocida aquí) y

cambiando todo cuidadosamente

la primavera es como una quizás
 mano en una ventana
 (cuidadosamente moviendo
 de aquí para allá Nuevas y
 Viejas cosas, mientras
 la gente mira cuidadosamente
 moviendo una quizás
 fracción de flor aquí poniendo
 una pulgada de aire allá) y

sin quebrar nada

17

in time of daffodiles (who know
the goal of living is to grow)
forgetting why, remember how

in time of lilacs who proclaim
the aim of waking is to dream,
remember so (forgetting seem)

in time of roses (who amaze
our now and here with paradise)
forgetting if, remember yes

in time of all sweet things beyond
whatever mind may comprehend,
remember seek (forgetting find)

and in a mystery to be
(when time from time shall set us free)
forgetting me, remember me

17

en tiempo de narcisos (que saben
que la meta de la vida es crecer)
olvidando por qué, recuerda cómo

en tiempo de lirios que proclaman
que el objetivo de despertar es soñar,
recuerda así (haz que te olvides)

en tiempo de rosas (que asombran
nuestro aquí ahora con el paraíso)
olvidando si, recuerda sí

en tiempo de todas las dulces cosas más allá
de lo que cualquier mente puede comprender,
recuerda buscar (olvidando encuentra)

y en un misterio estar
(cuando el tiempo del tiempo nos libere)
olvidándome, recuérdame

little tree
 little silent Christmas tree
 you are so little
 you are more like a flower

who found you in the green forest
 and were you very sorry to come away?
 see i will comfort you
 because you smell so sweetly

i will kiss your cool bark
 and hug you safe and tight
 just as your mother would,
 only don't be afraid

look the spangles
 that sleep all the year in a dark box
 dreaming of being taken out and allowed to shine,
 the balls the chains red and gold the fluffy threads,

put up your little arms
 and i'll give them all to you to hold
 every finger shall have its ring
 and there won't be a single place dark or unhappy

pequeño árbol
 pequeño silencioso árbol de Navidad
 eres tan pequeño
 eres más como una flor

¿quién te encontró en el bosque verde?
 ¿y te dio mucha pena dejarlo?
 mira yo te consolaré
 porque hueles tan dulce

besaré tu fría corteza
 y te abrazaré fuerte y seguro
 así como tu madre lo haría,
 sólo que no tengas miedo

mira los adornos
 que duermen todo el año en una caja oscura
 soñando que los saquen y los dejen brillar,
 las bolas las cadenas rojas y doradas los hilos pelusientos,

levanta tus pequeños brazos
 y te los daré todos para que los sostengas
 cada dedo tendrá su anillo
 y no habrá un solo lugar oscuro ni infeliz

then when you're quite dressed
you'll stand in the window for everyone to see
and how they'll stare!
oh but you'll be very proud
and my little sister and i will take hands
and looking up at our beautiful tree
we'll dance and sing
"Noel Noel"

entonces cuando estés completamente vestido
te pararás en la ventana para que todos te vean
¡y cómo te mirarán!
oh pero estarás muy orgulloso
y mi hermana menor y yo nos daremos las manos
y mirando nuestro hermoso árbol
bailaremos y cantaremos
"Navidad, Navidad"

19

when god decided to invent
everything he took one
breath bigger than a circustent
and everything began

when man determined to destroy
himself he picked the was
of shall and finding only why
smashed it into because

19

cuando dios decidió inventarlo
todo tomó
un respiro más grande que una carpadecirco
y todo comenzó

cuando el hombre se decidió a destruirse
tomó el era
del será y encontrando sólo por qué
lo aplastó en porque

i thank you God for most this amazing
 day: for the leaping greenly spirits of trees
 and a blue true dream of sky; and for everything
 which is natural which is infinite which is yes

(i who have died am alive again today
 and this is the sun's birthday; this is the birth
 day of life and of love and wings: and of the gay
 great happening illimitably earth)

how should tasting touching hearing seeing
 breathing any—lifted from the no
 of all nothing—human merely being
 doubt unimaginable you?

(now the ears of my ears awake and
 now the eyes of my eyes are opened)

te agradezco Dios por casi todo este sorprendente
 día: por los verdeantes saltarines espíritus de los árboles
 y un azul verdadero sueño de cielo; y por todo
 lo que es natural lo que es infinito lo que es sí

(yo que he muerto vivo de nuevo hoy
 y éste es el cumpleaños del sol; éste es el cumple
 años de la vida y del amor y las alas: y de la alegre
 gran tierra ilimitablemente aconteciendo)

¿cómo podría el gusto el tacto el oído la vista
 la respiración cualquiera—alzada del no
 de toda nada—ser meramente humana
 dudar de ti imaginable?

(ahora los oídos de mis oídos despiertan y
 ahora los ojos de mis ojos se abren)

21

maggie and milly and molly and may
went down to the beach (to play one day)

and maggie discovered a shell that sang
so sweetly she couldn't remember her troubles, and

milly befriended a stranded star
whose rays five languid fingers were;

and molly was chased by a horrible thing
which raced sideways while blowing bubbles: and

may came home with a smooth round stone
as small as a world and as large as alone.

For whatever we lose (like a you or a me)
it's always ourselves we find in the sea

21

mane y mili y mari y maya
bajaron un día a jugar a la playa

y mane descubrió una concha que cantaba
tan dulcemente que olvidó sus problemas, y

mili se hizo amiga de una estrella varada
cuyos rayos eran cinco dedos lánguidos;

y a mari la persiguió una cosa horrible
que corría de lado echando burbujas: y

maya volvió a casa con una suave piedra redonda
tan pequeña como un mundo y tan grande como la soledad.

Porque no importa qué perdamos (como un tú o un yo)
es siempre a nosotros mismos que encontramos en el mar

all which isn't singing is mere talking
 and all talking's talking to oneself
 (whether that oneself be sought or seeking
 master or disciple sheep or wolf)

gush to it as diety or devil
 –toss in sobs and reasons threats and smiles
 name it cruel fair or blessed evil–
 it is you (né i) nobody else

drive dumb mankind dizzy whit haranguing
 –you are deafened every mother's son–
 all is merely talk which isn't singing
 and all talking's to oneself alone

but the very song of (as mountains
 feel and lovers) singing is silence

todo lo que no es canto es mera conversación
 y toda conversación es hablar con uno mismo
 (ya sea que ese mismo sea buscado o esté buscando
 maestro o discípulo oveja o lobo)

derrámate a él como deidad o demonio
 –lanza sollozos y razones amenazas y sonrisas
 llámalo cruel justo o mal bendito–
 eres tú (no yo) nadie más

lleva a marearse a la muda humanidad con discursos
 –estás ensordecido hijo de cada madre–
 todo es mera conversación lo que no es canto
 y toda conversación es para uno mismo

pero la verdadera canción del (como las montañas
 lo sienten y los amantes) canto es el silencio

23

the hours rise up putting off stars and it is
dawn
into the street of the sky light walks scattering poems

on earth a candle is
extinguished the city
wakes
with a song upon her
mouth having death in her eyes

and it is dawn
the world
goes forth to murder dreams ...

i see in the street where strong
men are digging bread
and i see the brutal faces of
people contented hideous hopeless cruel happy

and it is day,

in the mirror
i see a frail
man

23

las horas se levantan sacando a las estrellas y es
el alba
en la calle del cielo la luz camina esparciendo poemas

en la tierra una vela se
extingue la ciudad
despierta
con una canción sobre su
boca teniendo a la muerte en sus ojos

y es el alba
el mundo
avanza para asesinar a los sueños ...

veo la calle donde fuertes
hombres están cavando el pan
y veo los brutales rostros de
la gente conforme malvada sin esperanza cruel feliz

y es de día,

en el espejo
veo a un hombre
débil

dreaming
dreams
dreams in the mirror

and it
is dusk on earth

a candle is lighted
and it is dark.
the people are in their houses
the frail man is in his bed
the city

sleeps with death upon her mouth having a song in her eyes
the hours descend
putting on stars ...

in the street of the sky night walks scattering poems

soñando
sueños
sueños en el espejo

y es
el ocaso en la tierra

se enciende una vela
y está oscuro.
la gente está en sus casas
el hombre débil está en su cama
la ciudad

duerme con la muerte sobre su boca con una canción en sus ojos
las horas descienden
colocando estrellas ...

en la calle del cielo la noche camina esparciendo poemas

mane y mili y mari y maya
bajaron un día a jugar a la playa

y mane descubrió una concha que cantaba
tan dulcemente que olvidó sus problemas, y

mili se hizo amiga de una estrella varada
cuyos rayos eran cinco dedos lánguidos;

y a mari la persiguió una cosa horrible
que corría de lado echando burbujas: y

maya volvió a casa con una suave piedra redonda
tan pequeña como un mundo y tan grande como la soledad.

Porque no importa qué perdamos (como un tú o un yo)
es siempre a nosotros mismos que encontramos en el mar

{ { Cummings



Satura ediciones
www.chancacazo.cl

ISBN 978-956-8940-49-2



9 789568 940492 >